



MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

www.maisonbasque.org - contact@maisonbasque.org

agur

2024ko martxoa, 375 zbkia, 71. urtea - Mars 2024, n° 375, 71^e année

Musiques Basques à l'Opéra national de Bordeaux



Du 4 au 7 avril, la Maison Basque et l'Opéra national de Bordeaux s'associent pour un cycle dédié aux musiques basques. Concerts, conférence, bal, musique de chambre... : nous vous attendons nombreux pour ces rendez-vous exceptionnels !

Le détail de la programmation ci-dessous :

**Jeudi 4 avril à 20 h, à la Maison Basque
de Bordeaux (place des Basques) :**
concert du trio Habia (voix, cordes)

Elles sont trois cordes et trois voix à la fois. Elles jouent un répertoire tiré de la tradition et de la création. C'est peut-être parce qu'il a été constitué pour jouer la musique du spectacle chorégraphique *Animalia* que le trio nous offre aujourd'hui une musique à écouter, à voir et à ressentir. Pour toucher à cet état très particulier dans lequel on ressent le monde en mouvement et le son des gens autour de nous. Comme dans un nid, lorsqu'on s'endormait presque dans les bras de sa mère. Pour ainsi capter l'humanité dans sa grande profondeur.

Amaia Hiriart : violoncelle

Maia Iribarne : violon

Elena Haira : alto

Direction artistique : Kristof Hiriart

Gratuit



Photo / Argazkia Kristof Hiriart

Euskal Musikak Bordaleko Opera Nazionalean

Apirilaren 4tik 7ra arte, Bordaleko Euskal Etxea eta Opera Nazionaleak bat egin dute euskal musikari eskainitako zikloa antolatzeko. Kontzertuak, konferentziak, dantzaldia, ganbara-musika, paregabeko hitzordu horiek zuen zain izango dira.

Hona hemen programazio zehatza:

Apirilaren 4an, ostegunean, 20:00etan, Bordaleko Euskal Etxean (Euskaldunen plazan): Habia hirukotearen kontzertua

Hiru soka, hiru ahotsaldi berean. Haien erreperitorioa tradizio eta sorkuntzatik dator. *Animalia* izeneko ikuskizunerako musika sortu zuen hirukote horrek entzuteko, ikusteko eta sentitzeko musika eskaintzen digu gaur.

Urririk



Spectacle iLaUNA / IlaUNA ikuskizuna
Photo / Argazkia Sarah Wiit

**Apirilaren 5ean, ostiralean, 20:00etan,
Grand-Théâtre-n (Boireau saloia):**

Bilabal dantzaldi parte-hartzailea, Bilaka kolektiboa
Salneurri bakarra: 20€ (2 ordu)

**Apirilaren 6an, larunbatean, 16:00etan,
Grand-Théâtre-n :**

Mixel Etxekopar-en mintzaldia
"Euskal pastoralak, euskal opera herrikoia"
Urririk (erreserba)

**Apirilaren 6an, larunbatean, 18:00etan,
Grand-Théâtre-n (Boireau saloian):**

Mixel Etxekopar-en kontzertua (kanta,
txistu, txirula, ttun ttun)
Salneurri bakarra: 15€ (ordu 1)

**Apirilaren 6an, larunbatean, 20:00etan,
Auditoriuman:**

iLaUNA ikuskizuna
Salneurri bakarra: 20€ (50min)

**Apirilaren 7an, igandean, 11:00etan,
Grand-Théâtre-n:**

Ganbara-musikaren kontzertua (euskal laukoteak)
Salneurria: 10€/5€ 28 urte beherakoentzat
Dastatze-txartela: 8€/urririk 12 urte beherakoentzat

**Apirilaren 7an, igandean, 15:00etan,
Auditoriuman:**

Euskal tradizioen kontzertua (Hegiak taldea)
Salneurri bakarra: 15€

**Vendredi 5 avril à 20 h,
Grand-Théâtre (salon Boireau) :**
bal participatif Bilabal du collectif Bilaka

Les danseurs du collectif Bilaka animent ce bal dans lequel le public peut apprendre les pas des danses traditionnelles basques. Ces moments de communion festive sont entrecoupés par quelques démonstrations par les membres de la compagnie Bilaka.

Tarif unique : 20 euros (2 h)

Samedi 6 avril à 16 h, Grand-Théâtre :
conférence de Mixel Etxekopar
« Les pastorales basques, une tradition d'opéra populaire »

Gratuit sur réservation

**Samedi 6 avril à 18 h,
Grand-Théâtre (salon Boireau) :**
concert de Mixel Etxekopar (chant, flûtes traditionnelles, tambourin à cordes, sifflets)

Tarif unique : 15 euros (1 h)

**Samedi 6 avril à 20 h,
Auditorium :**
spectacle iLaUNA

iLaUNA (« Lune éphémère » en langue gasconne ou basque) est une invitation à reconsidérer la nature éphémère en toute chose. En interrogeant la longue tradition des *gau beltza*, rite ancestral célébrant les morts au Pays basque, *iLaUNA* a pour vocation d'inverser l'ordinaire, de questionner le permanent et d'accueillir l'assoupissement et le silence de la Terre.

Collectif Bilaka & Adar : chorégraphie, mise en scène, scénographie ; Mixl Perezv : lumières ; Adar : musique ; Julien Marques, Oihan Delavigne : son ; Xabier Mujika : costumes
Tarif unique : 20 euros (50 min)

**Dimanche 7 avril à 11 h,
Grand-Théâtre :**
concert de musique de chambre
(Quatuors basques, membres de l'ONBA)

Dans la grande histoire du quatuor à cordes, qui est née au XVIII^e siècle à Vienne, quelques chapitres sont restés dans l'ombre, comme les musiques écrites par ces deux compositeurs basques aux sonorités romantiques et si originales. Juan Crisóstomo de Arriaga est né à Bilbao en 1806. Musicien de génie, il disparaît trop tôt, à l'âge de 20 ans, laissant à la postérité des quatuors enflammés et lyriques contemporains de ceux de Beethoven. Jesús Guridi grandit lui aussi à Bilbao. Son premier quatuor (1934) est assez proche du style clair et élégant de Maurice Ravel.

Juan Crisóstomo de Arriaga, *Quatuor à cordes n° 3*, Jesús Guridi, *Quatuor à cordes n° 1* ; Renaud Largillier : violon ; Cécile Rouvière : violon ; Cédric Borgel : alto ; Claire Berlioz : violoncelle

Avec dégustation organisée par le Syndicat viticole de Pessac-Léognan
Tarif : 10 euros/5 euros pour les moins de 28 ans (1 h)

Passé dégustation : 8 euros/gratuit pour les moins de 12 ans

**Dimanche 7 avril à 15 h,
Auditorium :**
concert Traditions basques
(ensemble Hegiak)

Les Basques sont connus pour leur sens du travail et de la fête. Loin des clichés véhiculés par les fêtes de Bayonne ou par certains membres de la diaspora des Amériques, ce concert présente des œuvres issues de collectages faits dans le monde rural basque des XVIII^e et XIX^e siècles, ainsi que des œuvres de compositeurs contemporains. La vie des communautés paysannes du Pays basque, le carnaval, les jeux ruraux et les danses seront notamment évoqués.

Thierry Biscary : voix, *danbor*, pandero, *xilintx* ; Harkaitz Martinez de San Vicente, Mikel Ugarte : txalaparta (bois et pierre) ; Eñaut Elorrieta : voix, *ttun ttun*, *danbor* ; Ander Zulaika : voix, *atabal*, *danbor*
Tarif unique : 15 euros

Carnet

Pantxika Martin-Uhalt
(Laguntza – l'Entraide)

Décès.

Nous avons appris avec tristesse le décès de Henri Pagola survenu le 9 janvier 2024. Nous adressons nos sincères condoléances à son épouse Nicole, ses enfants et petits-enfants. Nous gardons le souvenir de Henri, en particulier lorsqu'il était chef de chœur, comme il aimait à le faire, lors du repas des Anciens d'Olentzero, pour entonner l'« Agur Jaunak » avant le repas et pour ponctuer celui-ci de chants avec ses comparses.

Maité Besse est décédée le 7 février. Quelques amis de l'Euskal Etxe ont pu l'accompagner lors de la célébration religieuse le 15 février en l'église Saint-Augustin. Nous adressons nos condoléances à son fils Jean-Marie, sa belle-fille et leurs enfants. Dans les années 1980, Maité a notamment fait partie de la chorale des Corsaires, et lors des messes mensuelles à Sévigné, elle accompagnait les chants à l'harmonium ou à l'orgue. Elle aimait assister aux diverses manifestations et tant que sa santé le lui a permis, elle venait au repas des anciens pour les retrouver, accompagnée de Richard Denise. Nous garderons d'elle le souvenir de son dévouement, son dynamisme et son sourire.



Je ne pensais jamais devoir annoncer cela : c'est avec une grande tristesse que nous avons appris que Mathilde Dospital a été emportée le 1^{er} mars suite à une longue maladie avec laquelle elle cohabitait. Elle avait 22 ans. Mathilde a fait partie du groupe des Poussins Biltzarra dans les années 2010. Elle était toujours volontaire, souriante et a appris à danser avec Mayalen



et Pantxika, comme Maialen M., Nekane B., Elaia M., Cécile L., Elori M., Julie I., Oihan E., Pierre A., Thomas F., Rémi F., Lucas S., Baptiste G., Alexandre A. Nos amicales et affectueuses pensées vont bien sûr à ses parents Marie et Éric (chanteurs à Kantuz). Les parents et leurs enfants Biltzarra font chœur pour cet adieu à Mathilde. Son souvenir restera gravé dans nos cœurs.

Berriak

Heriotza.

Saminez jakin dugu Henri Pagola 2024ko urtarrilaren 9an zendu zela. Gure doluminak helarazi nahi dizkiegu Nicole emazteari, baita haur eta biloberi. Abesbatza gidari horrek pozik hasten zen "Agur Jauna" kantatzen adinekoen egunean, eta bere lagunekin batera kantuz alaitzen zituen bazkariak.



Maite Besse otsailaren 7an zendu zen. Euskal Etxeko lagun batzuk bere ehorzketetan izan ziren otsailaren 15ean Saint-Augustin auzoko elizan. Gure doluminak Jean-Marie semea, alabaordea eta haien haurrei. Maite 80. hamarkadan Corsaires izeneko abesbatzan kantatzen zuen eta hilabeteroko Sévigné-ko mezetan harmonium edo organoa jotzen zuen kantuak laguntzeko. Gertakarietan parte hartzea gustatzen zitzaien eta bere osasunak baimendu arte adinekoen bazkariara etortzen zen, Richard Denise-k lagundurik. Gure memorian bere engaiamendua, dinamismoa eta irria atxikiko ditugu.

Ez nuen inoiz pentsatu hau iragarri beharko nuenik: dolu handiz jakin dugu Mathilde Dospital joan zitzaigula martxoaren 1ean. Gaixotasun luze baten onditik hil zen 22 urterekin. Mathilde Biltzarra taldeko xitoekin dantzatzen zuen 2010 inguruan. Irria aurpegian, borondate handiko neska horrek Mayalen eta Pantxikarekin dantzatzen ikasi zuen, beste haur ainitzek bezala. Gure pentsamenduak Marie eta Eric gurasoeri helarazi nahi dizkiegu. Biltzarreko guraso eta haurrek bat egiten dute agurra Mathilde-ri emateko.

Itzulpena: Patrick Urruty



Château du Prince Noir,
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont



Éditeur/Argitaratzailea : Bordaleko Euskal Etxea – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général
– **Siège social/Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux –
Président/Lehendakaria : Anne-Marie Pédoussaut –
Imprimeur/Inprimatzailea : Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 –
Dépôt Légal/Lege gordailua : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeur de la Publication/Argitaratze zuzendaria :** Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** Florian Berrout, Aymeric Gnimassou, Marie Eppherre-Provensal, Anne-Marie Pédoussaut, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contacteur le journal/Kontaktatu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@maisonbasque.org.



Biltzar, vous avez dit Biltzar ?

Le nouveau Conseil d'administration illustré

Le Bureau



Anne-Marie Pédoussaut
Présidente,
communication



Valérie Méléard
Présidente adjointe,
responsable section théâtre,
Relation diaspora



David Mugica
Président adjoint
subventions et partenariats



Henri Letalon
Trésorier



Marie-Pierre Roy
Secrétaire,
responsable fichier adhérent

Les autres membres



Sylvain Soteras
Responsable section
touch rugby (BEER)



Nicolas Belis
Responsable
section foot (BEEF)



Cyril Chesneau
Gestion du calendrier général,
appui informatique



Gratien Bordagaray
Responsable
section mus



Jacques Duplaa
Responsable Maison,
entretien et travaux



Frantxoa Urrutiager
Appui au responsable
de Maison,
travaux électriques



Michèle Elichirigoity
Responsable
section Bestalariak



Marie Eppherre-Provensal
Communication
et responsable section généalogie



Hélène Heguy
Responsable
section Kantuz



Françoise Martin-Uhalt
Responsable Entraide,
carnet de la revue *Agur*



Jérôme Régnier
Responsable audio,
vidéo et informatique



Suzon Uhalt
Entraide



Patrick Urruty
Responsable Gau Eskola,
rédacteur en chef d'*Agur*



Françoise Giordan
Responsable
de la section Ibilki



Charlotte Vanhecke
Secrétaire
de la section ibilki

Missions assurées par des bénévoles



Christian Gasset
Graphiste illustrateur d'*Agur*



Florian Berrouet
Relecture d'*Agur*

Les salariés



Aymeric Gnimassou
Coordinateur associatif
et chargé de programmation
culturelle



Emma Robert
Chargée de communication
en alternance



Uxue Montoya
Professeure de basque



Elorri Louboutin
Mission service civique



**MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX**

**Et la fête
prend tout
son sens!**

Une Assemblée générale à l'image de notre association



L'assemblée générale 2024, particulièrement vivante, remplie d'énergies positives et bienveillantes, a reflété le dynamisme et la bonne santé de notre association. En tant que présidente, ce fut un bonheur de partager ces moments avec un nombre record d'adhérents et bénévoles. Résumer ici le bilan financier et moral d'une année débordante d'activités et d'événements relève d'un exercice difficile. Le panorama relatif aux activités et sections sera publié dans le prochain numéro d'Agur.

Bilan et prévisionnel de la trésorerie (approuvés à l'unanimité)

Avec un solde de trésorerie 2023 créditeur de plus de 20 000 euros par rapport à 2022, notre situation financière continue à s'améliorer. Ce résultat positif est imputable notamment :

- aux subventions des collectivités publiques
 - celle du Gouvernement basque est remarquable (40 000 euros) ;
 - au bénéfice de nos grandes manifestations (Bordeaux Fête le Vin) et de nos soirées organisées au sein de notre maison et sur la place des Basques ;
 - à la bonne santé des sections, en progression sur leurs activités et sur leur nombre d'adhérents ;
 - au loyer versé par Topa.
- Pour 2024, le budget prévisionnel fait

apparaître un solde négatif de presque 40 000 euros, en raison des travaux prévus pour aménager environ 70 mètres carrés de notre Maison, opération dont le budget global va vraisemblablement dépasser les 100 000 euros. Autant dire que nos économies vont être mobilisées. Un emprunt bancaire sera envisagé.

Bilan moral et perspectives (approuvés à l'unanimité)

Salariés et intervenants

L'association emploie à ce jour deux salariés à temps plein, une salariée en alternance, six salariées ou intervenants à temps partiel. Nous accueillons en outre Elorri Louboutin, une jeune bascophone en mission de service civique. Elle assure des missions importantes pour notre vie associative et culturelle, en particulier la gestion des adhérents.

L'arrivée d'Aymeric Gnimassou en mars 2023, notre coordinateur chargé de la programmation culturelle, constitue un événement majeur. À de nombreux égards, elle est une étape décisive pour notre rayonnement culturel.

Subventions et partenariats

Côté subventions, nous avons déjà évoqué l'importance des 40 000 euros du Gouvernement basque, mais nous remercions également le Conseil départemental, la Mairie de

Gure erakundearen irudiko Biltzar Nagusia

2024ko Biltzar Nagusia gure Euskal Etxeko dinamismo eta osasun onaren ispilu izan zen. Euskal Etxeko lehendakari naizenez plazerra izan zen momentu hori partekatzea boluntario eta bazkide kopuru errekorrekin.

Ariketa zaila da hitz egindakoa orri hauetan laburtzea, baina dena den hemen dituzue emaitza finantziario eta moralak.

Diruzaintzaren balantzea eta

aurreikuspena (aho betez onartuak izan ziren)

2023an 2022an baino 20.000€ gehiagoko diruzaintza-saldoa izan genuen, hau da, finantza egoerak hobera egiten darrai. Eraitza hauen eragileak honakoak izan dira:

- Eusko Jaurlaritzaren 40.000€;
- gure ekitaldien etekinak;
- gure atalen osasun ona, jarduerak eta bazkide kopuruaren igoera;
- Topak ordaintzen duen alokairua.

2024rako aurreikusten dugun aurrekontuak 40.000€ko saldo negatiboa izango du, gure etxeko 70 m²-ko obrak direla eta. Lan hauen aurrekontu orokorra 100.000€tik gorakoa izango da ziurrenik, eta horregatik, banku mailegu bat eskatzeko aukera aztertuko da.

Aho batez onartutako txostena eta ikuspegiak

Langileak eta laguntzaileak

Elkartean lanaldi osoko bi langile, alternantzia dagoen langile bat eta sei langile edo languntzaile partzial. Elorri Louboutini ere ongi etorria eman diogu aurten, zerbitzu zibikoan ari den euskal hiztunari.

Gainera, 2023ko martxoan Aymeric Gnimassou etorri zen gurera kultur programazioan lan egitera.

Diru laguntzak eta elkarreak

Eusko Jaurlaritzak eskaintzen dizkigun 40.000€ak lagungarriak dira oso gure eskaintza hobetzeko. Aldi berean, Sail Kontseiluak, Bordaleko Udalak eta Euskal Kultur Erakundeak eskerrak eman nahi dizkiegu. Bazkide pribatuek ere 8.850€ eskaini dizkigute guztira, hauetako zenbait aldizkari honetako iragarleak dira.

Afiliazioa eta boluntarioak

Bazkideen kopurua pixka bat jaitsi da, 2023an 783 kide izan ditugu, 2022an 788 eta 2021ean 854. Hurrengo urteari begira, bazkide-kopurua igotzea da gure lehenasuna. Dena den, adin-kurbak joera positiboa erakusten du: 0 urtetik beherakoak gutzitzkoaren %15 inguru dira, eta 31-40 urte bitartekoak 61-70 urte bitartekoak bezain ugariak dira, %17. Gure elkartea gero eta gazteagoa da. Boluntariotzal indar nabarmena du gure elkartean. Michèle-k 2017az geroztik kudeatzen duen zerrendaz gain, zeinetan 130 pertsona baino gehiago dauden, berrogei pertsonak baino gehiagok laguntzen gaituzte urtean zehar. Honen eredu dugu Bordaleko ardo festan izan zen mobilizazio erraldoia.

Obrak, azpiegiturak eta ekipoak

Toparen eskutik

2023an egindako ekimen gehienetan Topak hartu du parte, eta hark ordaindu ditu. Pixkanaka, Topako azpi-egitura hobetzen doa. Udararen egin zuten lanari esker sukaldea eta terraza hobetu dituzte. Horretarako, elektrizitate lan garrantzitsuak egin ziren, Jacques Duplaa eta Frantxoa Urrutiaguer gure boluntarioek bikain burutuak.

Euskal Etxearen eskutik

Proiektu ugari egin dira, hala nola, teilatua konpontzea eta bai kaleko eta baita komuneko sarreren hobetzea. Jérôme Connier-ek arlo informatikoan eskaini digun laguntzak ere hobekuntzak izan dira epe luzerako gure proiektu honetan. Unitate seguru bat sortu du dokumentu garrantzitsuak gorde eta partekatzeke.



Valérie Méléard et Valentin Vareille de la nouvelle section théâtre / antzerki sail berria

Bordeaux et la Mairie du quartier Bordeaux Centre, ainsi que l'Institut culturel basque.

Nos partenaires privés sont certes moins nombreux et moins généreux qu'avant les années Covid, mais nous avons de nombreux fidèles, pour un montant total de 8 850 euros. Vous pouvez les identifier grâce à leur présence en tant qu'annonceurs dans cette revue.

Adhésion et bénévolat

Le nombre d'adhérents a très légèrement fléchi. Nous totalisons 783 personnes en 2023 contre 788 en 2022 et 854 en 2021. Nous avons une marge de progression sur l'accueil et la gestion des adhérents ; ce point reste une priorité pour 2024.

La courbe des âges révèle une évolution positive : les moins de 30 ans pèsent pour environ 15 % du total, et les 31-40 ans sont aussi nombreux que les 61-70 ans (17 %). Notre association rajeunit !

Le bénévolat constitue toujours la grande force de notre association. Outre le fichier géré par Michèle depuis 2017, avec 130 ins-

crits susceptibles d'intervenir ponctuellement, les multiples tâches et responsabilités sont assurées tout au long de l'année par plus de quarante personnes. L'énorme mobilisation lors des quatre jours de Bordeaux Fête le Vin reste exemplaire et inoubliable à plus d'un titre.

Travaux, infrastructures et équipements

Pris en charge par Topa

Durant cette année 2023, la plupart des travaux réalisés dans notre Maison ont concerné Topa et ont été payés par Topa. Peu à peu, Topa se professionnalise et améliore son matériel et ses conditions de travail. La saison estivale a généré un bénéfice rendant possible une nouvelle réinstallation complète de la cuisine et du patio. À noter qu'elle a donné lieu à des travaux d'électricité conséquents qui ont été brillamment réalisés par nos bénévoles Jacques Duplaa et Frantxoa Urrutiaguer.





Un réaménagement des installations afférentes à la tireuse du bar a donné lieu à des travaux de plomberie dans la cave. Désormais, les fûts de bière y seront stockés, pour une alimentation directe de la tireuse.

Pris en charge par la Maison Basque

Outre les nombreux chantiers de maintenance et de réparations diverses assurés par Jacques et Frantxo, quelques travaux ont été réalisés : une réfection de la toiture et le carrelage de l'entrée côté rue et en entrée des toilettes. Jérôme Régnier gère avec efficacité tous les achats et les problèmes de fonctionnement du matériel informatique et/ou relatifs à la sono et vidéo. Un chantier au long cours ! À son crédit, la mise en œuvre d'un drive sécurisé pour le stockage et surtout le partage de tous nos documents importants.

Chantiers 2024

Vous avez pu découvrir les grandes lignes du projet dans notre précédent numéro d'Agur et plus haut pour la partie financière. Nous sommes dans une phase de démarrage au cours de laquelle nous faisons intervenir un organisme de contrôle et sollicitons des architectes. Léna Bonion, adhérente du BEER et architecte de formation, nous accompagne efficacement dans la première phase de lancement du projet.

Communication

Depuis septembre 2023, Emma Robert, étudiante en alternance, assure avec brio les nombreuses tâches récurrentes : mise à jour à jour du site, des réseaux sociaux – le nombre d'abonnés continue de progresser : 1 017 pour Instagram, 4 100 pour Facebook –, envoi des lettres d'actualités, création de visuels...

Elorri nous aide à mettre en place une ver-

sion du site Internet en basque. Celle-ci devrait être effective très bientôt.

La revue *Agur* constitue un pilier de notre vie associative ; elle nous permet de garder un lien avec tous ceux que nous voyons trop peu dans nos locaux, en particulier les plus âgés. Pour 2024, dans un souci constant d'amélioration, un comité de rédaction a été constitué. Marie Epherre-Provensal, ancienne professionnelle en communication, renforce une équipe qui a fait ses preuves. Vous serez sollicité très bientôt pour une enquête de lectorat ; nous comptons sur votre participation !



Obrak 2024

Proiektuaren berri izan zenuten aurreko Agur alean. Hasierako fasean gaude, arkitektoak eta abar xerkatzen. Léna Bonion-ek, BEER-eko kidea eta arkitektoa denak, lehen fase honetan laguntza eskaini digu.

Komunikazioa

Irailean hasi zen gurean Emma Robert alternantzia dagoen ikaslea. Etengabe eguneratzen ditu webgunea, sare sozialak, albiste-gutunak bidaltzen ditu, edukia sortzen du...

Elorri, bitartean, gure webgunearen euskaratze lanetan dabil, hemendik gutxira izango dugu gurekin.

Agur aldizkaria elkarbizitzaren zutabe bat ere bada, bazkideen arteko lotura sendotzen baitu, bereziki helduenekin. 2024rako erreakzio batzorde bat eratu dugu, Marie Epherre-Provensal buru delarik. Egon adi laster irakurle inkesta bat izango da-eta aldizkariaren inguruan.

Festak, ikuskizunak, kontzertuak eta hitzaldiak

Ez ditugu 2023an izan genituen ekitaldi kopuru bera izango aurtan. Dena den, hurrengo aleetan ikusiko dituzue antolatu ditugun ekimenak. Gainera, ez ahaztu

Allianz 

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

Pierre Teiza
éleveur - artisan

interneteko egutegia noizean behin
begiratzea bertan ere izango baitituzue.

**Administrazio kontseiluaren hautaketa
(aho batez bozkatua)**

Biltzar berria eta bulegoa ezagutzera
gonbidazten zaituztet ale honetan eta
gure webgunean argitaratzen den "Nork
egiten du zer" delakoan. Ongi etorri gure bi
errekrutari berriei, Françoise eta Charlotte,
bereziki lbilki sailean ardura hartu
dutenak.

**Biltzar Nagusirik ez bazkari, abesti eta
lagunik gabe!**

Kantuz josia izan zen Euskaldunen
plazako hamaiketako, oso atsegina,
eta ondoren Stéphanek lauogeita bost
mahaikiderentzat prestatu zuen bazkaria
hare atseginagoa izan zen. Atsegin
handikoa izan zen Pierre Hurmic bere
emaztearekin, Jean-Bernard Duboscq
Bordaleko udaleko kabinete burua,
Nadia Saadi Bordeaux Centre-ko alkatea
eta Bixente Etcheçaharreta eskualdeko
kontseilari eta bozeramailea gurean
izatea. Azkenik, Hugues Martin-ek,
Bordaleko alkate ohiak, gure Etxearekiko
interesa agertzen segitzen du, batez ere
bere bilobak Topan lan egiten duelako!
Bere mahaia bere lagunekin partekatu
du, Ramuntxo Dufau, gure elkarteko
lehendakari ohia eta bere emaztearekin,
baita Daulouède jaun-andereekin ere,
denak kide leialak dira.

Eskerrik asko parte hartu duzuen guztioi,
Topako gure lagunak ahaztu gabe!



La fromagerie du Pays Basque

PRO
COPIFAC
— Depuis 1984 —

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

Fêtes, spectacles, concerts, conférences

Nous ne reviendrons pas ici sur les multiples
événements de 2023. Ils ont souvent fait l'ob-
jet d'échos dans notre revue *Agur*.

Le programme du premier semestre 2024 est
déjà conséquent. Vous découvrirez les pro-
chains rendez-vous sur cette revue, mais sur-
tout, n'oubliez pas de consulter régulièrement
la rubrique Agenda de notre site Internet.

**Élection du Conseil d'administration
(Biltzar) (votée à l'unanimité)**

Je vous invite à découvrir le nouveau Biltzar
et le bureau 2024 dans le « Qui fait quoi »
publié dans ce numéro et sur notre site. Nous
souhaitons la bienvenue à nos deux nou-
velles recrues, Françoise et Charlotte, qui ont
pris notamment des responsabilités dans la
section lbilki.

**Pas d'AG sans repas et chants, et sans nos
amis !**

C'est une phase dans laquelle la Maison
Basque ne démérite jamais. L'apéritif sur
la place des Basques animé par les chants
fut particulièrement agréable, et le repas
préparé par Stéphane a contenté plus de
quatre-vingt-cinq convives. Nous avons eu
l'immense plaisir d'accueillir en toute amitié
Pierre Hurmic et son épouse, ainsi que Jean-
Bernard Duboscq, directeur de cabinet à la
mairie de Bordeaux. Nadia Saadi, maire du
quartier Bordeaux Centre, nous a fait l'hon-
neur de participer également à notre AG,

ainsi que Bixente Etcheçaharreta, conseiller
régional et porte-parole de la Région. Enfin,
Hugues Martin, ancien maire de Bordeaux,
continue à manifester son intérêt pour notre
Maison, d'autant plus que son petit-fils tra-
vaille à Topa ! Il a partagé sa table avec ses
amis, Ramuntxo Dufau, ancien président de
notre association, et son épouse, ainsi que
M. et Mme Daulouède – tous sont de fidèles
adhérents.

Un immense merci à toutes et tous les partici-
pants, sans oublier nos amis de Topa qui ont
œuvré pour que cette journée soit réussie !



Les musiciens de Kantuz / Kantuz taldeko musikariak



Ce moment de partage a aussi été l'occasion de remercier nos adhérents en leur proposant différents lots de tombola tels que des paniers gourmands ou des bons pour le restaurant Topa, des donations Pariès ou encore notre gros lot : un week-end *all-inclusive* à l'hôtel Madison de Saint-Jean-de-Luz. Merci à tout ceux qui ont participé et félicitations aux gagnants !

Egun berezi hartan, tonbola antolatu genuen. Gure kideak eskertzeko Topako saskiak, Topan afaltzeko bonoak, Pariès-eko gozokiak, eta sari nagusia: Donibane Lohitzuneko Madison hotelean *all-inclusive* asteburua. Eskerrak parte-hartzaileeri eta zorionak irabazleeri!

Le tournoi de mus annuel : une journée si particulière !



Les finalistes du tournoi / Txapelketaren finalistak

En 1963, le premier championnat de France de mus, organisé par L'Union Basque, regroupait 387 équipes. Aujourd'hui, il en rassemble 850. Grâce au travail de la fédération française, le mus connaît en effet un véritable essor, bien au-delà des frontières du Pays basque. La Maison Basque organise chaque année un tournoi qualificatif pour le championnat de France. Ce dimanche 11 février, le tournoi a réuni dix-huit équipes.

Michel Urbanik et Emmanuel Saint-Jean ont battu en finale la jeune paire Martine Indart et Raphaël Chauvin. Les vainqueurs font partie des plus vaillants participants des soirées mensuelles de la Maison Basque. Les féminines sont toujours plus nombreuses dans notre tournoi, elles ont été bien présentes dans les phases finales.

Il faut être joueur(se) de mus pour goûter tout le bonheur de partager ces moments de communication et de plaisanterie. Dans le jeu de mus, il est essentiel d'adap-

ter sans cesse sa stratégie ; cela suppose d'être perspicace et psychologue pour cerner à la fois le comportement de son partenaire et celui de ses adversaires. Les parties sont souvent courtes, pleines de rebondissements. À aucun moment l'ennui ne peut vous guetter !

La Maison Basque de Bordeaux vous invite à venir nombreux découvrir ou pratiquer ce jeu (voir le calendrier des soirées sur le site). Et pourquoi pas jouer autour d'une table à Topa ?

Un grand merci à Gratien Bordagaray pour l'organisation, à nos bénévoles Michèle, Marie-Pierre et Valérie, au bon état d'esprit de tou(te)s les joueurs(SES), et à Louis qui avait concocté un savoureux repas. De nombreux participants nous ont fait part de leur gratitude pour cette journée riche en émotions !

Anne-Marie Pédoussaut

Itzulpena: Patrick Urruty

Urteroko mus txapeleketa: egun berezi-berezia!

L'Union Basque izeneko taldeak 1963 urtean antolatu zuen lehen mus txapelketa, 387 ekiporekin. Gaur, Frantziako mus federazioari esker, 850 parek parte hartzen dute Euskal Herriko mugaz gaindi.

Urtero bezala, Bordaleko Euskal Etxeak mus txapelketa antolatu du. Aurten, otsailaren 11an iragan da eta hemezortzi ekipo bildu ziren norgehiagokan parte hartzeko.

Michel Urbanik eta Emmanuel Saint-Jean-ek finala irabazi dute Martine Indart eta Raphael Chauvin pare gaztearen aurka. Garaileak Euskal Etxean entrenatzen dira hilabeteroko topaketetan. Gero ta neska gehiago ikusten ditugu txapelketan, eta aurten finalean ere bai.

Jokoan, kideen arteko komunikazioa eta txantxa ezinbestekoak dira. Partida batean, estrategia egokitu behar da etengabe, beste parte-hartzaileen jokamoldea aurreikusiz.

Ainitzetan, partidak motzak eta ezustekoez beteak dira. Ezin da aspertu!

Bordaleko Euskal Etxeak mus jokoa ezagutzera edo praktikatzera gonbidatzen zaitu (egutegia gure webgunean aurkituko duzu), Topa jatetxeko mahai baten inguruan nahi baduzu.

Milesker handi bat Gratien Bordagaray antolatzaileari, Michèle, Marie-Pierre eta Valérie bolondreseri, Louis sukaldariari eta jokalarien umore onari. Parte-hartzaile ainitzek eskerrak eman dizkigute, emozioz betetako egun horrengatik!



Les joueurs de mus lors du repas de midi / Mus jokalariai bazkariak gozatzen



Se loger au pays en 2024



Photo / Argazkia: Patxi Belzaiz, Mediabask

2024an Euskal Herrian bizitzea

Hedabideek askotan igortzen dituzte Iparraldeko etxe-agentzien espekulazioen gehiegikeriak. Herrialdean etxebizitza topatzeko zailtasunen aurrean bizilagunak mobilizatzen dira, agintariak erreakzionatzen dute eta identitate sentimendua pizten da berriro ere.

Gertaerak

Urtero INSEE-ko estatistiken arabera, 3.000 biztanle berri kokatzen dira Iparralden, gehienak kostaldean, paisaien edertasuna eta bizi kalitatea dela medio. Etxe-agentzien espekulazioek gailurra jo

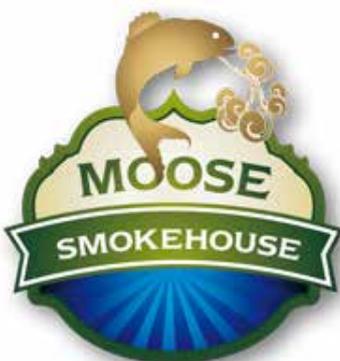
Plusieurs médias se font régulièrement l'écho des dérives en matière de spéculation immobilière en Iparralde. Devant la difficulté à se loger au pays, des habitants se mobilisent, les pouvoirs publics locaux réagissent, et des sentiments identitaires refont surface.

Le constat

Chaque année, selon les dernières statistiques de l'Insee, environ 3 000 nouveaux habitants s'installent en Iparralde, essentiellement sur la côte, attirés par la beauté des paysages et la qualité de la vie. La spéculation immobilière atteint des sommets : les prix au mètre carré à Biarritz auraient augmenté de 55 % en cinq ans. Les résidences secondaires représentent actuellement plus de 20 % des logements du Pays basque nord. De plus en plus de jeunes actifs travaillant notamment dans les communes du BAB (Bayonne-Anglet-Biarritz) ne peuvent plus y vivre, contraints de s'installer dans des villes de l'arrière-pays ou dans les Landes voisines.

Les réactions

À Saint-Jean-de-Luz, un logement sur deux est inoccupé à l'année d'après la plateforme Herrian Bizi – Se loger au pays, qui multiplie les actions pour alerter la population, les médias et les pouvoirs publics sur la prolifération des résidences secondaires. Le 13 février dernier, c'est dans le quartier luzien d'Urdazuri que l'association a choisi de lancer sa campagne #StopAski. Les militants de Herrian Bizi – Se loger au pays sont venus avec sept propositions, dont par exemple l'interdiction pour un propriétaire de donner congé pour vente à son locataire lorsque son logement a vocation à devenir une résidence secondaire ou un meublé de tourisme. Devenue incontournable, l'association Alda (Changer) s'invite elle aussi régulièrement dans le débat. Elle monte au créneau dès qu'il s'agit de faire respecter l'application du principe de compensation mis en œuvre en mars 2023 par la Communauté d'agglomération Pays Basque (CAPB) qui oblige chaque propriétaire désireux de louer un meublé



www.moosesmokehouse.fr

de tourisme à mettre un second logement à la location à l'année. Un processus long à mettre en place mais dont les premiers effets se font sentir en ce début 2024.

La réponse de l'État

Le Premier ministre Gabriel Attal a annoncé mi-février les lauréats du dispositif national « 22 territoires engagés pour le logement ». L'appel à candidature était adressé aux communes et intercommunalités de zones à forte tension immobilière. Parmi les dossiers retenus, celui de la CAPB. Aussitôt informé, son président Jean-René Etchegaray a organisé une conférence de presse pour annoncer le lancement – ou la reprise – de 24 projets portant sur 3 500 logements (dont 58,6 % de logements sociaux) pour les trois prochaines années. Onze communes – déjà soumises à la loi SRU qui exige 25 % de logements sociaux sur leur périmètre – sont concernées par le dispositif : Bayonne, Anglet, Biarritz, Boucau, Bidart, Saint-Jean-de-Luz, Ascain, Urrugne, Hendaye, Saint-Pée-sur-Nivelle et Mouguerre. De quoi créer un appel d'air au droit au logement pour tous. Si le montant alloué par l'État n'est pas encore connu, l'Agglo compte *a minima* sur une enveloppe qui couvrirait l'amortissement des bailleurs sociaux et les besoins en équipement public.

Du droit à se loger au regain du régionalisme

Les enjeux liés à la crise du logement dans trois régions à forte attraction touristique, la Bretagne, la Corse et le Pays basque, sont-ils en train de raviver des

sentiments identitaires après quelques décennies d'accalmie ? C'est la question qu'a posée récemment l'hebdomadaire culturel national *Télérama*. Parmi les pistes les plus radicales envisagées par des militants régionalistes corses et basques notamment, celle de la création d'un statut de résident s'est invitée aux élections régionales de 2021. En clair, obliger à habiter un certain temps une commune ou une région avant de pouvoir y acheter un bien immobilier. Un option qui reste sujette à caution d'un point de vue constitutionnel... Il n'empêche que l'attachement sentimental au Pays basque reste l'un des fondamentaux de l'abertzalisme avec son corollaire, le droit de vivre au pays.

Marie Eppherre-Provensal
Itzulpena: Uxue Montoya Iridoy

À lire : *Télérama* du 24 janvier 2024 (dossier « Où se loge le regain régionaliste ? ») ; édito de Gaby Arestegui, « Sommes-nous trop nombreux ? », Enbata.info, 15 janvier 2024 ; Myriam Ortuno, « Herrian Bizi s'attaque aux résidences secondaires », mediabask.eus, 13 février 2024 ; Félix Thommen, « Le dossier de l'Agglo Pays Basque retenu parmi les 22 "territoires engagés pour le logement" », mediabask.eus, 14 février 2024 ; Virginie Bhat, « La compensation met un coup de frein aux meublés de tourisme », mediabask.eus, 24 février 2024.

dute, %50a igo dira azken bost urteotan. Bigarren egoitzak dauden etxebizitzaren %20a baino gehiago dira jada Ipar Euskal Herrian. Gauzak horrela, gazte langileek ezin dute BAB-eko eskualdean bizi eta kanpora joan behar dira bizitzera.

Erreakzioak

Donibane Lohitzunen bi etxetatik bat hutsik dago urtean zehar. Herrian Bizi ekimena sortu da gizartea egoerataz kontzientziatzeko. Erakundeak otsailaren 13an #StopAski kanpaina martxan jarri dute zeinak sei proposamen atera dituen etxebizitzaren erregulazioa bermatzeko.

Alda erakundeak eztabaidaren gako bilakatu da debate honetan. Ipar Euskal Herriko Hirigune Elkargoak 2023ko martxoan ezarri zuen konpentsazio printzipioaren aplikazioa errespetatzen den edo ez aztertzen du Alda erakundeak. Neurri honen emaitzak 2024ko hasieran nabaritutako dira.

Estatuaren erantzuna

Gabriel Attal lehen ministroak otsailaren erdialdean iragarri zituen "etxebizitzarekin konprometitutako 22 lurralde" dispositibo nazionalaren irabazleak. Dei hori higiezin tentsio handiko eremuetako herri eta herriartekotasunei zuzendua zen. Atxikiak izan diren txostenen artean, Euskal Herriko Hirigune Elkargoarena dago. Hori jakin bezain laster Jean-René Etchegaray-k, EHEko lehendakariak, prentsurreko bat antolatu zuen guztiontzako etxebizitza eskubidearen aldeko deia zabaltzeko. Hamaika herritan etxeen %25a etxebizitza soziala izatea eskatzen da, hona hemen herriak: Baiona, Angelu, Miarrizte, Bokale, Bidarte, Donibane Lohizune, Azkaine, Urruña, Hendaia, Sempere eta Mugerre.

Erregionalismoaren araupean etxebizitza izateko eskubideaz

Erakargarritasun turistiko handia duten hiru eskualdetan, hots, Britainian, Korsikan eta Euskal Herrian, etxebizitzaren krisiarekin zerikusia duten erronkek identitate-sentimenduak berpizten ari al dira? Galdera hau *Télérama* Frantziako kultur aldizkariak egin duena da. Batzuentzat soluzioa higiezin bat erosi ahal izan baino lehen denboraldi batez herri edo eskualde horretan bizitzera behartzea da.

Hala ere, Euskal Herriarekiko atxikimendu sentimentala abertzaletasunaren oinarrietako bat da oraindik, bere korolarioarekin, herrialdean bizitzeko eskubidearekin.



DEPUIS 1895
PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES

9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

Les Basques et Antioquia

Euskaldunak eta Antiokia

Gaur egun Kolonbian, 3.500 euskal deitura inguru badira. Mestizaje eta bizi-maila guztiak irudikatuta dira, hein handi batean Antiokia herrialdean; Montoya, Zuluaga, Echeverri, Alzate, Ariztizabal, Chavarriaga, Uribe oroz gainetik.

Lehen kolonoak herentziarik gabeko mutilak izan ziren, El Dorado kondairak erakarriak. Hegorantz ibiltzean, lurralde basatiak konkistatzeko asmoz, Antiokia bezalako hiriak sortu zituzten. Nahiz eta kolonizazioaren zentroan fede katolikoa eta gaztelera ziren, euskara zementu bat zen komunitate tipi eta elebidun harentzat.

Jatorri bereko administrarien etorrerak sortu zuen elite nagusi bat gai ekonomiko eta politikoan. XVII. mendetik euskal kolonoak Aburrako haranean kokatu ziren.

Meatzeak ustiatu zituzten eta nekazaritza eta abeltzaintza garatu zituzten. 1675ean Miguel de Aguinaga y Mendigoitia gobernadoreak han fundatu zuen Medellín. XVIII. mendean Andetako lurrak euskal kolonei emanak izan ziren kontzezio mugagabe bezala (Arbelaez, Aranzazu eta Etxeverri).

Gero, kolono berriek Antiokiako lur hauek luberritu eta ustiatu zituzten. Hauen artean, Espainako gerlak sufritu zituzten euskal familiak baziren. Salerosketa hazi zen. Ekoizkin ezberdinek mendia zeharkatzen zuten, mandoen bizkarrean, hiri nagusienetaraino heltzeko. Arrieros izeneko gizon gogor eta zintzoek mandoak zuzentzen zituzten. Paisa herrialdeko ikur bihurtu ziren. 1830etik kafearen laborantza zabaldu zen herrialdeko aldapetan. Produktore tipiek kooperatibak antolatu zituzten. Antokia kafe eta banana ekoizleen munduko herrialde handienetariko bat bihurtu zen.

Aspaldian herrialde isolatu eta pobrea zen. Orain Kolonbiako aberatsena bihurtu da nekazaritza, industria eta turismoaren garapenarekin, baita hainbat lehengairen ustiatzeari esker ere. Euskal etorkinek kolonizazio hasieratik gaur arte rol handia ukan dute Antiokia eta Kolonbiako garapenean.



Paysage de la région d'Antioquia / Antiokia lurraldeko paisaia

Actuellement en Colombie, on dénombre environ 3 500 noms de famille basques représentant tous les métissages et tous les niveaux sociaux, avec une plus forte concentration dans la région d'Antioquia ; Montoya, Zuluaga, Echeverri, Alzate, Ariztizabal, Chavarriaga, Uribe sont les plus représentés. Les premiers colons furent des jeunes hommes sans héritage attirés par le récit de l'El Dorado. Dans leur marche vers le sud et la conquête de régions inhospitalières, ils fondèrent des cités comme celle d'Antioquia en 1541. Quelques familles vinrent ensuite s'y installer. Même si les piliers de la colonisation étaient la foi catholique et le castillan, l'euskara fut un ciment pour une petite communauté bilingue. Un réseau basque d'émigration et d'entraide sur place se créa autour des valeurs familiales, religieuses et

culturelles. Avec l'arrivée d'administrateurs de la même origine, une élite dominante se constitua rapidement en matière économique et politique. À partir du XVII^e siècle, des colons basques s'installèrent dans la vallée de Aburra. Ils exploitèrent les mines et développèrent l'agriculture et l'élevage. Medellín y fut fondé en 1675 par le gouverneur Miguel de Aguinaga y Mendigoitia. Au XVIII^e siècle, les terres andines furent octroyées à des colons venus du Pays basque sous la forme des immenses concessions Arbelaez, Aranzazu et Etxeverri. Par la suite, ces terres, qui constituaient principalement la région d'Antioquia, furent défrichées et exploitées par de nouveaux colons. Parmi eux, il y avait des familles basques appauvries par les guerres successives en Espagne. Le commerce se développa. Les divers produits tra-



Caféiers et bananiers dans la même plantation en Colombie / Kafeondoak eta bananondoak lursail berean Kolonbian



versaient la montagne de village en village jusqu'aux villes plus importantes, à dos de mules dirigées par les *arrieros*. Rudes et loyaux, ces hommes sont devenus l'emblème de la région nommée Paisa. À partir de 1830, la culture du café s'est étendue sur les pentes de la région et les petits producteurs familiaux ont commencé à se structurer en coopératives. Avec d'autres cultures, comme celle de la banane, toute une économie rurale s'est constituée et les villages y ont prospéré. Antioquia est devenue une des premières régions mondiales productrices de café et de bananes.

Jadis isolée et pauvre, la région est devenue la plus riche du pays grâce au développement de l'agriculture, de l'industrie et du tourisme, mais aussi de l'exploitation des diverses matières premières. De la colonisation à nos jours, les émigrants basques ont grandement participé au développement d'Antioquia et de la Colombie.

Source/Iturria:
<https://vascoantioquia.blogspot.com/>

Jean-Jacques Hourcade



Un village traditionnel dans la région d'Antioquia / Herri tradizionala Antioikian

Généalogie et diaspora

Le phénomène de l'émigration massive des Basques aux XIX^e et XX^e siècles fait que chaque famille a dans sa généalogie au moins un parent ayant fait souche en Amérique du Sud, principalement en Argentine, au Chili ou en Uruguay, mais aussi dans l'Ouest américain. La recherche généalogique des membres de la diaspora basque est une composante importante de la généalogie basque. La numérisation des archives et leur mise en ligne ont rendu la pratique plus facile. De nombreuses pistes sont à explorer pour retrouver nos « Amerikanoak » : passeports, visas, agents recruteurs, listes des passagers, registres

matricules (avec parfois la mention de l'adresse des « insoumis »), etc.

Une fois sur place, FamilySearch, le site des Mormons, est incontournable pour retrouver la trace de son ancêtre. Une simple recherche sur familsearch.org (sans abonnement) avec le nom « Uribe » mentionné dans l'article sur la diaspora colombienne de Jean-Jacques Hourcade nous donne une cinquantaine de personnes, toutes originaires de la région d'Antioquia (Medellín, Puerto Berrío, Río Negro...), dont certaines nées au milieu du XIX^e siècle !

Marie Eppherre-Provensal
Itzulpena: Patrick Urruty

Genealogia eta diaspora XIX. eta XX. mendeko emigratio uhainengatik Euskal Herriko familia askok loturak baditugu Argentinan, Txilen, Uruguain edo Estatu Batuetako mendebaldean. Horrenbestez, Euskal genealogia aipatzen dugularik, diaspora ezinbestekoa da eta gainera, digitalizazioari esker, aski errez aztertzen ahal da. Gure "Amerikanoak" aurkitzeko hainbat pista baditugu eskura: pasaporteak, bisak, kontratzaileak, bidaiarien zerrendak, erregistroak. Familysearch.org webgunean adibidez, Jean-Jacques Hourcade-ren artikuluan agertzen den "Uribe" deiturarekin bilaketa bat egiten badugu, Antioquia eskualdeko berrogeita hamar bat pertsona aurkituko ditugu, batzuk XIX. mendean sortuak!



Depuis septembre 2022, des ateliers de généalogie basque se tiennent un jeudi par mois à la Maison Basque de Bordeaux. Animés bénévolement par Marie Eppherre-Provensal, coauteure du guide *Retrouver ses ancêtres basques* (Archives & Culture), ils sont gratuits et ouverts à tous les adhérents de la Maison Basque. Plus d'infos sur www.maisonbasque.org/genealogie ou par courriel à marie.eppherre@maisonbasque.org

2022ko irailetik, genealogia tailerrak hilabetean behin antolatzen dira ostegunetan, Bordaleko Euskal Etxean. Marie Eppherre-Provensal-ek saioak animatzen ditu. Kide guztieri irekiak dira, urririk.



Expositions temporaires à la Maison Basque de Bordeaux

Michel Hacala-ren itsas unibertsoa

Otsailaren 28an, Euskal Etxeak pozik hartu zuen Michel Hacala margolaria eta zizelkaria, apirilaren 19ra arte iraungo duen erakusketa inauguratzeko. Bere obrek Euskal Herria ekartzen dute gure Etxean, Sokoa sorterriko kolore biziak eta argiak partekatuz. Michel-ek hitza hartu zuen bere artea azaltzeko baita eramaten dituen baloreak ezagutarazteko. Han bildu zirenek Pierre Oteizaren produktuez, besteak beste, gozatu ahal izan zuten. Aukera paregabea izan zen topaketak egiteko, lagunekin edo ezezagunekin mintzatzeko. Kantuz taldeko kide batzuk, gitarra lagun, festa giroa eman zioten momentu horri. Michel eskertzen dugu bere konfidantzagatik eta parte-hartzaileak momentu eder horrengatik.

Adrien Goudier-ren zentzumenen esperientzia

Gure agenda kulturealean aurreikusi dugun hurrengo erakusketa ekainaren 3tik 30era iraganen da. Adrien Goudier artista autodidaktak bere obrak gure etxean erakusgai utziko ditu. Sortzen dituen margoek bat egiten dute musikarekin, bi diziplinen arteko konplizitatea sortuz. Nahiz eta ikusmena bertan egon, entzumena eta dastamenak ere balio dute artistaren obrak hobeto ezagutzeko.



L'artiste Michel Hacala (à gauche) en discussion avec Aymeric Gnimassou / Michel Hacala artista eta Aymeric Gnimassou hizketan

L'univers marin de Michel Hacala

Mercredi 28 février, la Maison Basque a eu le plaisir d'accueillir le peintre et sculpteur Michel Hacala pour le vernissage de son exposition. Ses œuvres apportent dans nos murs l'essence du Pays basque à travers des couleurs vives et lumineuses, rappelant les senteurs maritimes de son quartier natal, Socoa. Ce moment a réuni adhérents, amis, curieux et amateurs de la culture basque, dans un échange convivial. Un buffet composé de bons produits basques et d'ailleurs, dont des planches de charcuterie de Pierre Oteiza, a accompagné ces discussions sur une note authentique ramenant lui aussi le goût de la terre. Alors que les derniers arrivants découvraient les œuvres, Michel a pris la parole pour introduire non seulement son art, mais également les valeurs qui lui sont chères. Par la suite, des membres du groupe Kantuz ont donné de la voix sur quelques accords de guitare – de quoi rallier certains inconnus autour de chansons basques et apporter une touche festive. La soirée s'est doucement achevée, laissant place à de nou-

velles rencontres et de précieux souvenirs. Il est à noter que l'exposition de Michel Hacala est ouverte au public jusqu'au 19 avril 2024 ! Nous tenons à remercier Michel pour sa confiance et les participants pour avoir contribué à ce beau moment.

L'expérience sensorielle d'Adrien Goudier

La prochaine exposition prévue dans l'agenda culturel de cette saison se tiendra du 3 au 30 juin et sera tenue par Adrien Goudier. Artiste autodidacte, chaque tableau qu'il crée s'associe à un morceau de musique, forgeant ainsi une complicité entre les deux arts. Bien que certains de ses sujets soient abordés de manière directe, l'objectif est d'immerger pleinement le spectateur dans la peinture, l'invitant à la comprendre davantage en la redécouvrant à travers les sens de l'ouïe et du goût.

Emma Robert

Itzulpena: Patrick Urruty



Une pastorale souletine au théâtre Femina

La Fédération franco-algérienne Aquitaine Plus de Bordeaux a prévu de présenter au théâtre Femina la pastorale *Abdelkader*. Jouée et chantée en plein air, selon une mise en scène codifiée, la pastorale est une forme de théâtre populaire héritée du Moyen Âge. Écrite par Jean-Louis Davant, académicien de la langue basque, la pastorale *Abdelkader* raconte l'histoire de l'émir éponyme, figure de la résistance algérienne au XIX^e siècle, considéré comme un précurseur de la défense des droits des hommes.

Cette pastorale avait été jouée en juillet 2021 dans la commune d'Arrast-Larrebieu, en présence du consul d'Algérie à Bordeaux, Mohamed-Kamel Aloui. Les membres de la Fédération franco-algérienne Aquitaine Plus également dans le public, impressionnés par la prestation, ont dès lors conçu le projet d'organiser une représentation à Bordeaux. Ainsi, les danseurs et chanteurs souletins y sont conviés pour une représentation unique dimanche 21 avril 2024 à 15 h. L'entrée est gratuite. Suivez notre actualité sur les réseaux sociaux ou notre page web pour connaître tous les détails de cet événement.

Emma Robert

Itzulpena: Patrick Urruty



Photo / Argazkia: Bob Edme, Mediabask

Xiberoko pastorala Femina antzokian

Bordaleko Frantzia-Aljeria Akitania Plus federazioak Abdelkader pastorala etorraziko du Femina antzokian. Pastoralaren Erdi Arotik datorkigun antzerki herrikoia da. Kanpoan ematen da normalean eta antzerkia, dantzak, kantak uztartzen ditu taula gainean egitura kodifikatu bat segituz. Jean-Louis Davant euskaltzainak Abdelkader pastorala idatzi zuen. Emir hori, XIX. mendeko erresistentziaren ikur bihurtu zen, baita giza eskubideak defenditzeko aitzindaria ere. Pastoralaren 2021eko uztailaren eman izan zen Urrüstoi-Larrabile herrian. Mohamed-Kamel Aloui, Aljeriako kontsula Bordalen, han zegoen emanaldiaz gozatzeko, baita Frantzia-Aljeria Akitania Plus federazioko kide batzuk ere. Emanaldiaren kalitatea ikusirik, pastorala Bordalera etorrazteko proiektua sortu zuen. Horrela, dantzari eta kantari xiberotarrak Bordalera etorriko dira, Abdelkader pastorala emateko, apirilaren 21ean, 15:00etan (urrik). Gure aktualitatea sare sozialetan edo webgunean segitu, gertakari horren xehetasun guztiak jasotzeko.

Deux chœurs pour un concert solidaire

Samedi 27 avril à 18 h, l'abbatiale Sainte-Croix de Bordeaux recevra les chœurs Bestalariak et Eresmin Abesbatza (de Donostia), qui uniront leurs voix dans un concert solidaire au profit des réfugiés de l'île de Lesbos (Grèce) en collaboration avec l'ONG Zaporeak, de Donostia, qui, chaque jour depuis quatre ans, distribue plus de mille repas confectionnés sur place dans la cuisine montée par l'association. La gastronomie fait partie de la culture basque, le chant également,



et c'est ainsi qu'Eresmin Abesbatza a choisi de soutenir, par ses concerts, les projets de Zaporeak (Les saveurs) alliant gastronomie et solidarité. Bestalariak est heureux de s'associer à cette action humanitaire et vous attend nombreux !

Au programme : des chants sacrés, accompagnés à l'orgue, et des chants basques du répertoire traditionnel. Entrée : 10 euros (gratuit pour les enfants de moins de 10 ans).

Michèle Elichirigoity

Itzulpena: Patrick Urruty

Bi koru elkartasuna adierazteko

Apirilaren 27an, 18:00etan, Bordaleko Sainte-Croix abadian, Bestalariak korua eta Donostiako Eresmin Abesbatzak bat eginen dute Greziako Lesbos irlako errefuxiatuerei elkartasuna adierazteko, Zaporeak izeneko ONGren partaidetzarekin. Elkarteak, duela lau urte, han instalatu zuen sukaldean, mila otordu prestatzen eta banatzen ditu egunero.

Bestalariak korua pozik inplikatu da gertakari hortan eta zuen zain ergo da. Programan kantu sakratuak, organoak lagun, eta euskal kantu tradizionalak. Sarrera: 10€ (urrik 10 urtetik beharagoentzat).

Calendrier / Egutegia

jeudi 4 avril à 20 h

Concert du trio Habia (voix, cordes),
place des Basques

apirilaren 4an, ostegunean, 20:00etan

Habia hirukotearen kontzertua
(ahotsak, sokak), Euskaldunen plazan

jusqu'au vendredi 19 avril

Exposition du peintre Michel Hacala,
Maison Basque de Bordeaux

apirilaren 19 arte, ostirala

Michel Hacala margolariaren erakusketa,
Bordaleko Euskal Etxean

dimanche 21 avril à 15 h

Pastorale Abdelkader
au théâtre Femina de Bordeaux

apirilaren 21ean, igandean, 15:00etan

Abdelkader pastorala
Bordaleko Femina antzokian

samedi 27 avril à 18 h

Concert solidaire des chœurs Bestalariak et
Eresmin en l'église Sainte-Croix de Bordeaux

apirilaren 27an, larunbatean, 18:00tan

Elkartasun kontzertua Bestalariak eta Eresmin
koruen ahotik Bordaleko Sainte-Croix elizan

dimanche 28 avril à 16 h

Concert des chorales Aliénor, Bestalariak et
Canta-rian en l'église Saint-Romain de Cenon

apirilaren 28an, 16:00etan

Alienor, Bestalariak eta Canta-rian koruen
kontzertua Cenon hiriko Saint-Romain elizan

dimanche 5 mai à 18 h

Concert de la chorale Anaitasuna
en l'église Saint-Seurin de Rions (33)

maiatzaren 5ean, igandean, 18:00etan

Anaitasuna koruaren kontzertua
Saint-Seurin de Rions herriko elizan (33)

Horaires d'ouverture

Maison Basque et boutique

Du mardi au samedi de 10 h à 19 h

Restaurant Topa

Du mercredi au samedi de 17 h à 0 h 30

ORDUTEGIA

Euskal Etxea eta denda

Asteartetik larunbatera: 10:00-19:00

Topa jatetxea

Asteazkenetik larunbatera: 17:00-00:30

Sorgin Gaua

le 25 mai à la Maison Basque



Chaque année et depuis quarante-deux ans, la veille du carnaval, Sorgin Gaua est célébré à Ciboure.

Une tradition qui vise à rendre hommage aux *sorgin* : les sorcières basques. Difficile cependant de faire revivre cette tradition sur nos rivages bordelais. La Maison Basque de Bordeaux se propose donc de faire sa Sorgin Gaua à elle, célébrant à sa manière ce personnage de la mythologie basque. Rendez-vous donc le 25 mai prochain : vêtez-vous de vos plus beaux costumes de sorcière pour un Akelarre de folie ! Au programme : soirée Maison Basque, snacks taloa et frites prévus. À partir de 20 h, concert de Zetkin. Mais qui est Zetkin ?

Ce groupe punk féministe du Pays basque basé à Bayonne s'est formé en janvier 2022. Pourquoi ce nom ? Tout simplement en référence à Clara Zetkin, femme politique du XX^e siècle connue pour son engagement marxiste et féministe. Elle est notamment à l'origine de la Journée internationale des droits des femmes du 8 mars.

Musicalement, le groupe s'inspire de la scène punk alternative des années 1980 à nos jours. Les paroles, principalement en *euskara* mais également en espagnol ou en français, se veulent politiques et engagées, notamment sur des sujets sociétaux : féminisme, identité de genre, violences conjugales, sororité, lutte des classes... Composé d'une bassiste, d'un guitariste, d'une chanteuse et d'un batteur, Zetkin viendra faire déferler ses riffs rageurs et ses textes engagés sur la place des Basques.

Suivez notre actualité sur les réseaux sociaux ou notre page web pour connaître tous les détails de cette soirée.

Aymeric Gnimassou

Itzulpena: Patrick Urruty

Sorgin Gaua Euskal Etxean
maiatzaren 25ean

Duela berrogeita bi urte, ihauterien bezperan, Sorgin Gaua urtero ospatzen da Zokoan. Bordalen tradizio hori biziartztea zaila denez, Euskal Etxeak bere moduan Sorgin Gaua antolatzea erabaki du, euskal mitologiako pertsonaia famatu hori omentzeko. Hitzordua baduzue maiatzaren 25ean: sorgin mozorro ederrena jantzi, eta Akelarre zatozte! Gaueko 20:00etatik goiti, Euskal Herriko Zetkin taldea taula gainean izanen da. Bainan nor da Zetkin? Baionako talde hori 2022an sortu zen. Bere izenak Clara Zetkin feminista ospetsuari erreferentzia egiten dio. XX. mendeko emazte politikari hori bere engaiamendu marxista eta feminismoarengatik ezaguna da. Martxoaren 8ko Emakumeen Nazioarteko Eguna zor diogu.

Taldearen estiloa 80tik orain arteko punk alternatiboaren mugimenduan koka dezakegu. Hitzak engaiatuak dira. Euskaraz, batzutan frantsesez edo espainolez dira eta gizarteko gaurko arazoak aipatzen dituzte: feminismoa, genero identitatea, bikotekideen arteko bortizkeriak, ahizpata-suna, klaseen arteko borroka. Baxo, gitarra, kanta, bateria taula gainean, Zetkin taldeak bere hitz engaiatuak eta errima amorratuak entzunaraziko ditu Euskaldunen plazan. Gure aktualitatea sare sozialetan edo webgunean segitu, gualdi horren xehetasun guztiak jasotzeko.